

ATS Student Questionnaires ahora están disponibles en cuatro idiomas adicionales

Christopher M. The

Nota del autor: aunque la mayor parte de esta traducción se generó automáticamente con el servicio Microsoft Translator, los instrumentos de la encuesta fueron traducidos y revisados por comités de representantes de nuestros miembros de las escuelas.

ATS Student Data Services ha introducido una nueva y emocionante característica para mejorar la accesibilidad de los estudiantes, aumentar la participación y ampliar la usabilidad de las ATS Student Questionnaires (Qs). Las traducciones aprobadas en pantalla para los tres instrumentos Qs **ahora están disponibles** en español, coreano, chino simplificado y chino tradicional. Estas mejoras están diseñadas para abordar las barreras lingüísticas específicas y alentar a los encuestados de orígenes lingüísticos distintos del inglés a participar en los esfuerzos de toda la membresía de ATS para aprender de, para y con sus estudiantes y alumnos.

Lo primero es lo primero

Quizás la pregunta más importante a considerar al decidir si usar las preguntas es: "¿Se beneficiaría nuestra escuela de aprender sobre nuestros estudiantes a la luz de lo que otras escuelas de ATS aprenden sobre los suyos?" Las mejores preguntas a veces llevan las respuestas más simples.

"En Dios confiamos. Todos los demás deben traer datos", dijo el ingeniero y estadístico estadounidense W. Edwards Deming. Las Qs están diseñadas para proporcionar una visión integral de la educación teológica a nivel de posgrado en América del Norte. Invitar a más estudiantes a responder sirve al impulso de que "debemos traer datos", como dice Deming, con la intención de impulsar una acción perspicaz. Por ejemplo, alinear su uso de Qs con la



ATS Commission on Accrediting *Standards of Accreditation* es tan sencillo como consultar la guía actual Guide to Using Student Questionnaire Data in the Self-Study Process.

Ofrecer preguntas traducidas facilita una postura de honor y hospitalidad hacia los que no hablan inglés en su programas educativos. ATS ha observado una rápida adopción de estas traducciones en pantalla desde su implementación el mes pasado. En el momento de escribir este artículo, el 36 por ciento de todos los lotes de Qs creados para el año académico 2023-24 tienen al menos otra opción lingüística. Es probable que la proporción aumente con el tiempo y con la ampliación del conocimiento de la función de traducción. Para aquellos que estén considerando su uso, a continuación hay algunos consejos, junto con un Administrator's Manual.

Priorización de la facilidad para los administradores

Al realizar un pedido de Qs, sin costo, gracias a la generosa financiación de Lilly Endowment Inc., su institución tendrá acceso durante 2023-24 para crear los lotes de cuestionarios que necesita. El idioma predeterminado para

todos los lotes de Qs es el inglés, pero los administradores de Qs pueden elegir tantas o tan pocas opciones de idioma en pantalla de la lista disponible (consulte las casillas de verificación en la imagen siguiente):

Seleccione y guarde su configuración para obtener *acceso inmediato* a las traducciones en pantalla elegidas. Los estudiantes verán una pantalla de selección de idioma que corresponde a las casillas de verificación seleccionadas. Por otro lado, si su administrador de Qs no realiza ninguna selección, el instrumento se establecerá de forma predeterminada en inglés (no aparece la pantalla de selección de idioma).

Con los administradores escolares en mente, esperamos que estas nuevas traducciones de Qs en pantalla afecten la participación de los estudiantes y la variedad de comentarios que recibe su escuela. Esperamos que esta nueva característica alivie la carga para el personal de servicios estudiantiles que a menudo facilitaría traducciones informales en nombre de sus estudiantes.

Honrar y dar la bienvenida a más estudiantes

Proporcionar a los estudiantes la opción de participar en sus idiomas preferidos reúne información de una gama más amplia de estudiantes y fomenta la inclusión. Al invitar a sus estudiantes y exalumnos a seleccionar entre un conjunto de idiomas, los capacita para participar más plenamente con las Q. La imagen de la derecha es un ejemplo de la pantalla de selección de idioma, que muestra el máximo de las cuatro opciones de traducción disponibles:

Después de seleccionar una opción, todas las indicaciones y respuestas aparecerán en el idioma que seleccione el estudiante. Dondequiera que aparezca un mensaje para las respuestas escritas, los estudiantes aún pueden escribir

cualquier texto que deseen. Estas respuestas de escritura más cualitativas seguirán siendo visibles para los administradores de Qs y, aunque se incluyen en las exportaciones de datos sin procesar, no se visualizan en los informes a todo color destinados a agregar respuestas de varias escuelas.

Cualquiera que sea el idioma que elijan, los estudiantes recibirán un recibo de

finalización al momento de la presentación, y las escuelas deben considerar hacer un buen uso de los códigos de finalización incluidos en esa pantalla. ¿Su escuela necesita una copia para verificar la participación y/o descartar duplicados? ¿Hay alguna oferta de incentivos que esté ejecutando para promover la participación? ¿Está utilizando otro instrumento para el cual el código puede funcionar para vincular estas encuestas? La clave es comunicar claramente a sus estudiantes lo que pueden esperar hacer con un código cuando lo reciban, lo que ayudará a honrar y dar la bienvenida a su participación.

Recordatorio sobre datos agregados

Una vez que haya recopilado las respuestas de los estudiantes, las haya examinado contra la duplicación y haya informado sus lotes, ATS procesará las respuestas y generará informes para su escuela. Las respuestas a las traducciones aprobadas se tabulan igual que las del inglés, lo que ayuda

con la agregación de encuestas en publicaciones como Total School Profile.

Personalizar cualquier pregunta adicional implica un proceso reflexivo para preguntar a sus estudiantes y exalumnos hasta 20 artículos más. Sin embargo, esas preguntas adicionales no pueden traducirse en pantalla de la misma manera que los conjuntos comunes de preguntas para toda la Membresía. Aunque las respuestas a preguntas adicionales se excluyen de todos los informes agregados, el uso bien diseñado de preguntas personalizadas aún se puede usar para desglosar las respuestas en los datos sin procesar. Otro enfoque para el desglose de datos sería establecer cohortes personalizadas, lo que puede implicar una tarifa.

También se modifica el límite efectivo de lotes que puede crear. Tanto el Entering Student Questionnaire (ESQ) como el Graduating Student Questionnaire (GSQ) permiten efectivamente hasta cinco lotes por instrumento, por año. Se pueden crear más lotes que estos, pero se visualizarán juntos de acuerdo con los términos de otoño, invierno, primavera, verano o "año completo", todos los cuales se pueden consolidar como informes anuales de ESQ/GSQ y exportaciones de datos.

Qs traducciones: ¿por qué ahora?

Durante casi tres décadas, tanto el ESQ como el GSQ han demostrado ser herramientas esenciales para recopilar comentarios en etapas clave de los viajes educativos de los estudiantes. En los años posteriores al paso de los formularios en papel a los formularios en línea (2006), el Alumni Questionnaire (AQ) surgió en 2010 para extender la recopilación de información más allá de la finalización del grado o programa. Estos instrumentos fueron desarrollados y revisados en inglés norteamericano, y muchos de los miembros se han preguntado durante mucho tiempo cuándo el ESQ, GSQ y AQ admitirían idiomas distintos del inglés.

Ahora es el momento. Conocer más del panorama de la educación teológica informará su planificación estratégica y prioridades institucionales. Si no te has apuntado este año académico, el primer paso es ordenar el acceso a las Qs. Contribuya a la conversación en la comunidad "ATS Student Questionnaires" en Engage ATS. Envíe un correo electrónico a gmail@ats.edu para otras preguntas relacionadas con Qs.



Christopher M. The is Director of Student Research and Initiative Management at The Association of Theological Schools in Pittsburgh, Pennsylvania.